

✓

EN.
MC.

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

Plenaire vergadering van 13 januari 1966
Séance plénière du 13 janvier 1966

- AANWEZIG : De Heer [redacted] Voorzitter/Président;
 PRESENTS : Monsieur [redacted] Vice-Président/Onder-Voorzitter;
 De Heren : [redacted] vaste leden;
 Monsieur [redacted] membre effectif;
 Monsieur [redacted] membre suppléant;
 De Heer [redacted] Inspecteur-Generaal, secretaris;
 Monsieur [redacted] Inspecteur Général ff., secrétaire;
 De Heer [redacted] Adviseur.

1151/B.

De Vaste Commissie voor
Taaltoezicht,

La Commission permanente de
Contrôle linguistique,

Gelet op de op 13 januari 1966
ambtshalve opgeworpen vraag in welke taal
of talen de begroting en de ontwerp-be-
groting door het Schepencollege aan de
gemeenteraad moeten worden voorgelegd :

Vu la question soulevée d'office
le 13 janvier 1966 tendant à savoir dans
quelle langue ou quelles langues doivent
être présentés au conseil communal le
budget et le projet de budget rédigés par
le collègue échevinal :

a) in de gemeenten, bedoeld bij artikel
4, § 1, van de wet van 8 november 1962
tot wijziging o.m. van de provincie-,
arrondissements- en gemeentegrenzen;

a) dans les communes visées à l'article 4,
§ 1er de la loi du 8 novembre 1962 mo-
difiant notamment les limites de pro-
vinces, arrondissements et communes;

b) in de gemeenten waarvan sprake in ar-
tikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus
1963 op het gebruik van de talen in
bestuurszaken;

b) dans les communes dont question à l'ar-
ticle 7, § 1er de la loi du 2 août 1963
sur l'emploi des langues en matière
administrative;

Gelet op artikel 53, § 1 van de
wet van 2 augustus 1963 op het gebruik
van de talen in bestuurszaken;

Vu l'article 53, § 1er de la loi
du 2 août 1963 sur l'emploi des langues en
matière administrative;

Overwegende dat de begroting die luidens de artikelen 69 en 140, lid 1, van de gemeentewet ter inzage moet zijn van de belastingplichtigen, een mededeling is voor het publiek; dat zij dus in de bovenvermelde gemeenten in de beide landstalen (Nederlands en Frans) ter inzage van het publiek moet zijn krachtens artikel 4, § 1 van de wet van 8 november 1962 voor de gemeenten sub a) en krachtens artikel 7, § 2, A van de wet van 2 augustus 1963 voor de gemeenten sub b);

Overwegende dat al de gemeenten waarvan tevoren sprake slechts één binnendiensttaal hebben te weten Frans of Nederlands voor de gemeenten bedoeld bij artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962, het Nederlands voor de gemeenten waarvan sprake in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963;

Overwegende dat het ontwerp van begroting een akte van het college van burgemeester en schepenen is; (Vgl. artikel 6 van het Algemeen Reglement op de gemeentecomptabiliteit, Besluit van de Regent dd. 10 februari 1945); dat het dus in de taal van de binnendienst moet worden voorgelegd;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- Het ontwerp van begroting dat door het college van burgemeester en schepenen aan de gemeenteraad wordt voorgelegd in de gemeenten bedoeld in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 en in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963 moet gesteld zijn in de binnendiensttaal van de gemeente.

Considérant que le budget qui, aux termes des articles 69 et 140, 1er alinéa de la loi communale, doit pouvoir être consulté par les contribuables, constitue une communication au public; qu'il doit donc être déposé à l'inspection du public dans les deux langues nationales (française et néerlandaise), en vertu de l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 pour les communes visées sub a) et en vertu de l'article 7, § 2, A de la loi du 2 août 1963 pour les communes visées sub b);

Considérant que toutes les communes dont question ci-dessus n'ont qu'une seule langue pour le service intérieur, à savoir le français ou le néerlandais dans les communes visées à l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962, le néerlandais dans les communes dont question à l'article 7, § 1er de la loi du 2 août 1963;

Considérant que le projet de budget constitue un acte du collège des bourgmestre et échevins (cfr. article 6 du Règlement général sur la comptabilité communale; arrêté du Régent du 10 février 1945); qu'il doit donc être soumis au conseil communal dans la langue du service interne;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- Le projet de budget à soumettre par le collège des bourgmestre et échevins au conseil communal dans les communes visées à l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 et à l'article 7, § 1er de la loi du 2 août 1963, doit être établi dans la langue du service intérieur.

Artikel 2.- De begroting in de gemeenten waarvan sprake in artikel 4, § 1, van de wet van 8 november 1962 en in artikel 7, § 1, van de wet van 2 augustus 1963, moet in beide landstalen (Nederlands en Frans) ter inzage van het publiek zijn.

Article 2.- Le budget des communes dont question à l'article 4, § 1er de la loi du 8 novembre 1962 et à l'article 7, § 1er de la loi du 2 août 1963 doit être déposé à l'inspection du public dans les deux langues nationales, à savoir le français et le néerlandais.

Gedaan te Brussel, 13 januari 1966.

Fait à Bruxelles, le 13 janvier 1966.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

[Redacted signature area]